

CAQUE TSOUSA QUE VAT PA

In ten que valdotain, dze si fran désolou,
De cen qu'arreuve vouë i grou et i meinou.
In sat pamë predzé noutro si dzen lengadzo,
Come predzave mamma quan n'itsan i veuladzo.

I dzor de vouë veyade, in dit pamë « pagan ».
In dit pamë « ma tanta », « mon onclie » ou « mamma gran » ;
De mëmo « adzeu ma feille », « tanque mon cher ami » :
Tote çalle parole, s'en van se fère béni.

Quand penso a cette bague, que se passon in tsi no,
Le larme i jeu me vegnon, lo coeur plen d'amertume ;
Dze si mortifà, e poue dze penso incò,
Perquè no deyen pèdre notre dzente coteume !

Releven don la tète, perden pà lo patoè,
Et vo me chère mamme, predzade a vo meinou
La lenva de no père, inségnade a no croé
L'amour pe lo lengadzo, que l'ayan noutre viou.



QUELQUE CHOSE QUI NE VA PAS (TRADUCTION)

En tant que Valdôtain, je suis bien désolé,
De ce qui arrive aujourd'hui aux adultes et aux enfants.
Ils ne savent plus parler notre si belle langue.
Comme la parlait maman quand nous étions au village.

Aujourd'hui voyez, on ne dit plus « pagan »
On ne dit plus « ma tanta », « mon onclie » ou « mamma gran »
De même pour « adzeu ma feille », « tanque mon cher ami »* :
Tous ces mots s'en vont se faire bénir.

Quand je pense à ces choses qui se passent chez nous
Les larmes me montent aux yeux,
Le coeur est plein d'amertume ;
Je suis mortifié et je me demande encore
Pourquoi devons-nous perdre nos belles coutumes !

Relevons donc la tête, ne perdons pas le patois,
Et vous, mes chères mamans, parlez à vos enfants
La langue de nos pères, apprenez à nos petits
L'amour pour le langage que parlaient nos ancêtres.

** Ces mots ont été remplacés par les mots italiens correspondants : grand-père, ma tante, mon oncle, grand-mère, adieu ma fille, au revoir mon cher ami.*



QUALCOSA CHE NON VA (TRADUZIONE)



Come Valdostano, sono proprio affranto,
Da ciò che capita oggi ai grandi e ai piccoli.
Non sanno più parlare la nostra bella lingua...
Come parlava la mamma quando abitavamo al villaggio.

Al giorno d'oggi vedete, non si dice più « pagan ».
Non si dice più « ma tanta », « mon onclie » o « mamma gran » ;
Lo stesso vale per « adzeu ma feille », « tanque mon cher ami »* :
Tutte queste parole vanno a farsi benedire.

Quando penso a queste cose che capitano da noi.
Le lacrime mi salgono agli occhi, il cuore è pieno di amarezza ;
Sono mortificato, e poi mi chiedo
Perché dobbiamo perdere le nostre belle tradizioni !

Rialziamo dunque la testa, non perdiamo la nostra lingua,
E voi, mie care mamme, parlate ai vostri figli
La lingua dei nostri padri, insegnate ai nostri piccoli
L'amore per la lingua che parlavano i nostri antenati.

** Parole in dialetto francoprovenzale ormai quasi sempre sostituite dalle corrispondenti in italiano :
nonno, mia zia, mio zio, nonna, addio figlia mia, arrivederci mio caro amico.*

L'abbé Cerlogne et les poètes patoisants. Centre d'études francoprovençales "René Willien", Saint-Nicolas (Aoste), 1995